

ACTES DU **XII**^{e/n} **CONGRÈS**
de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans
de l'Association Internationale d'Études Occitanes
ALBI, 10-15/07 2017

édités par Jean-François Courouau
en collaboration avec David Fabié
editats per Joan-Francès Courouau
en colaboracion amb Dàvid Fabié

Fid elitats
e t **élités**
dissi déncias
dences

Section française de l'Association internationale d'études occitanes

SFAIEO

Vol. 1



ENSENHADOR / TABLE

Abans-prepaus / *Avant-propos* 1

Conferéncia inaugurala / Conférence inaugurale

Michel BANNIARD

Y-a-t-il une spécificité de l'occitan dans l'émergence des langues et des scriptas
romanes ? 7

Conferéncias plenières / Conférences plénières

Walter MELIGA

Les premiers troubadours 21

Fritz Peter KIRSCH

Pour une réorientation interculturelle des études sur l'histoire de la littérature
occitane 31

Patric SAUZET

Dissidència o *dòxa* dins los estudis occitans 41

Lingüística medievals / Linguistique médiévale

Marie-Rose BONNET

L'« arlésien » au XV^e siècle, entre classicisme et dissidence 77

Cecilia CANTALUPI

L'impreinte d'Emil Levy : entre ecdotique et lexicographie 85

Jean-Pierre CHAMBON

Entre philologie éditoriale et linguistique : pour le texte, le commentaire et le
glossaire de la pièce 262 des *Plus Anciennes Chartes en langue provençale* 93

Naohiko SETO

Quelques remarques sur un texte du « Maestre dels trobadors » : *Leu chansonet' e vil*
(Giraut de Bornelh, PC 242, 45) 103

Lingüística contemporanèa / Linguistique contemporaine

Xavier BACH

Morfosemantica dels aumentatius en occitan del Lengadòc 115

Claudi BALAGUER

Infidelitats e dissidèncias : los parlars de Gard 121

Fabrici BERNISSAN

Los corpus oraus e imatges de la region Occitania. Estat de la question. Quinas
utilitats e quinas perspectives ? 133

**Myriam BRAS / Nabil HATHOUT / Jean SIBILLE / Marianne VERGEZ-
COURET / Aure SÉQUIER / Benaset DAZÉAS**

Loflòc : Lexit obèrt flechit occitan 141

Miriam BRAS / Joan SIBILLE	
Lo futur perifrastic de tipe <i>ANAR</i> + <i>infinitiu</i> en occitan	157
Guylaine BRUN-TRIGAUD / Albert Malfatto / Maguelone SAUZET	
Essai de typologie des aires lexicales occitanes : regards dialectométriques.....	169
Alice CHAMPOLLION	
Lo parlar d'Antibol : de Villers-Cotterêts a encuei, de l'escrich a l'orau. Estudi lingüistic de documents administratius e de collectatges recents.....	181
Franck FLORICIC	
À propos des formes à vélaire en occitan	189
Jean-Louis FOSSAT	
Saillance formelle, reconnaissance de la parole. Le cas de l'aphérèse : élision, aphérèse ou syncope ?	207
Maximilien GUÉRIN	
Les paradigmes de conjugaison en marchois (Croissant limousin) : entre Oc et Oïl	215
Xavier LAMUELA	
L'origina de las formas de l'article definit en provençal	227
Arvèi LIEUTARD	
Vocalas mejanas e alternàncias vocalicas en occitan e en francés d'òc	235
Manuel PADILLA-MOYANO	
A propòs deth contacte basc-gascon : eth cas des presentatius.....	245
Vincent RIVIÈRE / Patrice POUJADE	
Contraccions pluralas de l'article definit en gascon tolosan	255
Joan ROUX	
L'arvernat, lenga literària d'Auvèrnh segon Charles-Antoine Ravel	265
Patric SAUZET / Yaël CHAMPCLAUX	
SYMILA : Una basa de donadas sintaxicas per l'occitan e las autras lengas romanicas de França.....	271
Joan SIBILLE	
Fidelitat a la lenga vernaculara e escritura literària : l'emplec de <i>p(l)us</i> e <i>mai</i> per la gradacion dels adjectius e la quantificacion dels substantius a cò de qualques autors roergasses... emai maites	285
Sociolingüística e istòria sociala de la lenga <i>Sociolinguistique et histoire sociale de la langue</i>	
Carmen ALÉN GARABATO	
La langue occitane face au marché : fidélités ou dissidences ?.....	301
Jean-Pierre CAVAILLÉ	
Lorsque même le diable parlait provençal. L'affaire Gaufridy/Demandols (1610-1611)	311
Hans Peter KUNERT	
La fidelitat de La Gàrdia a sa lenga	319

Jacme TAUPIAC	
L'occitan estandard	325
Ensenhament, promocion de la lenga e de la recerca <i>Enseignement, promotion de la langue et de la recherche</i>	
Ramon GINOULLAC	
Lo trabalh del romanista Rochegude	335
Thiago MÒRI	
Quina pedagogia per l'occitan ?	339
Naoko SANO	
De la lenga « completa » als locutors « complets » : entrevistas amb de futurs regents de Calandreta	349
Brigitte SAOUMA	
La <i>Revue d'Études d'Oc-Revisto d'Estudi d'O-Revista d'Estudis d'Oc</i> : présentation et perspectives	359
Jaume VELLVEHÍ i ALTIMIRA	
L'occitanisme d'Esteve Albert i Corp (Dosrius, 1914 – Andorra la Vella, 1995): de la revista <i>Vida Nova</i> al Cercle d'Agermanament Occitano Català	367
Ensenhador del volum 1 / Table du volume 1	375
Literatura medievals / Littérature médiévale	
Laurent ALIBERT	
Des épées et des âmes : les stratégies pour transcender les contradictions idéologiques dans les poèmes rolandiens occitans	381
Francesco Saverio ANNUNZIATA	
Posizioni guelfe e ghibelline nelle poesie trobadoriche relative a Federico II di Svevia	395
Mauro AZZOLINI	
« <i>Non puese mielhs mos bons motz despendre</i> ». Fedeltà e dissidenza nella poesia di Bernart d'Auriac	405
Dominique BILLY	
Sordel et Peire Bremon ou de l'art de l'imitation	415
Gilda CAITI-RUSSO	
L'occitan écrit à Montpellier au XIII ^e siècle : la graphie et le texte	423
Fabrizio COSTANTINI	
<i>Confes</i> nella lirica trobadorica: rilievi lessicali, semantici e interpretativi	431
Paolo DI LUCA	
Per un riesame storiografico della poesia trobadorica alla corte del Monferrato	441
Luca GATTI	
« <i>E son ric pretz retraire en mas chanssos</i> »: Beatrice d'Este e il canzoniere di Rambertino Buvaelli	451

Sarah-Grace HELLER	
Les loyautés visuelles : le vêtement comme signe d'affiliation dans les chansons de croisade.....	459
Patrick HUTCHINSON	
<i>Estranh</i> et <i>Estranhatge</i> chez les troubadours contemporains de la Croisade des Albigeois : le symptôme d'une dissonance cognitive ?	467
Dorothea KULLMANN	
Les épopées occitanes du domaine des Plantagenêts : le cas d' <i>Aigar et Maurin</i>	481
Daniel LACROIX	
Un troubadour dans la tourmente de la musique Metal : <i>Pos vezem</i> de Peire Vidal, repris par In Extremo.....	491
Sébastien-Abel LAURENT	
Le troubadour Jaufrè Rudel de Blaye : un proche des ducs d'Aquitaine devenu rebelle ?	499
Imre MAJOROSSY	
« <i>Nos coventa velhar / e legir l'escriptura</i> ». Aspects de la fidélité et de l'infidélité dans <i>La Nobla Leïçon</i>	509
Marine MAZARS	
Fidélité et dissidence du texte religieux médiéval occitan au regard de sa version « originale »	523
Giuseppe NOTO	
Fedeltà e dissidenza nella raccolta di <i>coblas</i> del canzoniere provenzale P.....	531
Wendy PFEFFER	
À la marge d'un roman à la marge : le cas de <i>Blandin de Cornoalha</i>	541
Nicolò PREMI	
« Un fidèle serviteur du roi » : en prélude à une nouvelle édition de Pons de la Guardia	553
Marjolaine RAGUIN-BARTHELMEBS	
À qui est-on fidèle dans la dissidence ? Réflexions sur certaines postures de troubadours lors des croisades	559
Angelica RIEGER	
La « fidélité » du troubadour	569
Francesca SANGUINETI	
I trovatori e la corte dei da Romano: Cunizza da Romano	581
Beatrice SOLLA	
Un'indagine nella produzione poetica del Cavalier Lunel de Monteg	589
Camilla TALFANI	
La <i>scripta</i> del canzoniere occitano R.....	597
Andrea TONDI	
Pour une nouvelle édition de <i>l'Histoire des albigeois</i> : tradition textuelle et innovations rédactionnelles	605

Literatura modèrna e contemporanèa
Littérature moderne et contemporaine

Xavier BACH / Pierre-Joan BERNARD	
Mèrda, pets e pissa dins lo tèxte occitan del sègle XVIII.....	617
William CALIN	
<i>Mirèio</i> et l'épopée rustique en Europe	625
Francisco Javier CALVO DEL OLMO	
<i>Se ten la lenga, ten la clau</i> : Reflexões sobre língua e identidade numa antologia de <i>Lis Isclo d'Or</i> de Frederic Mistral	629
Jean-Baptiste CAMPS / Gilles COUFFIGNAL	
La production de corpus d'occitan médiéval et prémoderne : problèmes et perspectives de travail	639
Michel COSTANTINI	
<i>Fan de brut</i> : bifurcation chez les félibres	653
Jean-François COUROUAU	
<i>Lou Chincho-Merlincho</i> de L.-B. Royer : une version libertine provençale du roman grec <i>Daphnis et Chloé</i> de Longus ?	661
François COURTRAY	
La retranscription graphique : Intérêts, écueils et mise en œuvre à travers l'exemple de la poésie de Jörgi Reboul	671
Élodie DE OLIVEIRA	
Traitement des œuvres de Jean Boudou dans les ouvrages pédagogiques occitans (des années 1940 aux années 1980) et son influence sur la critique littéraire.....	681
Noémie EYRAUD	
Gestion de la pluralitat grafica dins las edicions actualas d'òbras ancianas (1850-1914).....	689
Philippe GARDY	
Se poser en s'opposant : Max Rouquette. Notes sur la constitution d'une langue littéraire d'oc au milieu du XX ^e siècle	697
Joëlle GINESTET	
<i>Ramon de Perelha</i> : la trilogie en vers inédite de Prosper Estieu	705
Uta HAHN	
<i>Lo fial de la lenga</i> . L'ambiguïté essentielle chez Jean Boudou	715
Bénédicte LOUVAT	
Le théâtre occitan du XVII ^e siècle à l'épreuve de la production française : dissidence, singularité ou appropriation des modèles ?	723
Anna MELLADO GARCÍA	
La disidencia albigeïsta en las escritoras occitanas	731
Olivier PASQUETTI	
De <i>Niça</i> à <i>Nissa</i> . Voyage au cœur de <i>Bellanda</i> dans l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo	739
Josef PROKOP	
La fidélité dissidente des <i>Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux</i> de Jean de Nostredame.....	747

Maria-Joana VERNY
L'ordinari del monde d'Ives Roqueta, entre unitat e dispersion..... 753

Istòria, cultura, musicologia e antropologia
Histoire, culture, musicologie et anthropologie

Rose BLIN-MIOCH
Las femnas occitanas dins las annadas 1970 entre feminisme e occitanisme 765

Jean-Claude BOUVIER
Échos de la Croisade des Albigeois chez les érudits locaux et les écrivains occitans de la Drôme : la Tour de Crest..... 773

Joan-Pèire CAVAILLÉ
Perque l'antropologia autoctòna de Daniel Fabre demorèt sens avenir ? Reflexion sus la separacion en França entre patrimòni etnologic e patrimòni lingüistic..... 783

Hélène DÉBAX
Serments prêtés, serments contestés : pour une mise en perspective du refus du serment chez les hérétiques (Languedoc, XII^e siècle)..... 799

Galina DENISENKO
Els estudis occitans a Rússia: Vladímir Shishmarev 811

Alessandra DOLCE
Sefarad au *Miegjorn*: un viaggio di traduzioni, lingue, culture e storia 815

Éliane GAUZIT
Chansons de tradition orale et dictionnaires occitans..... 823

Elena GRÍNINA / Galina ROMÀNOVA
Albigesos i els seus temps: la mirada de la historiografia russa (Nikolai Osokin)..... 833

Georg KREMELITZ
Las renaissenças occitana e catalana fins a 1874-76. Parallelismes e diferéncias 841

Christian LAGARDE
L'Escòla occitana, entre l'enclutge e lo martèl (entre Felibrige e occitanisme) 849

Yan LESPOUX
1976-1981 : l'Institut d'études occitanes en crise 857

Philippe MARTEL
Les Occitans et l'occitan en guerre 865

Michael MEYLAC
Deux traductions poétiques récentes en langue russe de la *Chanson de la croisade albigeoise* 873

Hervé TERRAL
Joseph Salvat (1889-1972) : fidélité et dissidence..... 881

Laure TEULIÈRES
Fidélité au caractère occitan à travers l'immigration ? Un « point de vue régionaliste » au sortir de la Grande Guerre..... 887

Ressorsas e projèctes / Ressources et projets

Miriam CABRÉ / Sadurní MARTÍ / Albert REIXACH

Un nou projecte digital sobre l'aportació de les corts medievals al llegat trobadoresc:
el cas catalano-aragonès 897

Maria Sofia CORRADINI / Guido MENSCHING / Julia ZWINK

Le DiTMAO (*Dictionnaire des termes médico-botaniques de l'ancien occitan*) : innovations
et évolution récente..... 907

Kathryn KLINGEBIEL

La base de données *trobar.info* : <<http://trobar.info>>..... 921

Florence MARCOUYRE

Creacion d'un conjugador en occitan gascon..... 931

Aure SÉGUIER

Los diccionaris occitans al format TEI : realizacions e perspectives..... 935

Los / las autor·as / Les auteur·es 943

Ensenhador / Table 955

ACTES DU **XII**^{e/n} **CONGRÈS**
de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans
de l'Association Internationale d'Études Occitanes
ALBI, 10-15/07 2017

édités par Jean-François Courouau
en collaboration avec David Fabié
editats per Joan-Francès Courouau
en colaboracion amb Dàvid Fabié

Fid elitats
e t **élités**
dissi déncias
dences

Section française de l'Association internationale d'études occitanes

SFAIEO

Vol. 1



A propòs deth contacte basc-gascon : eth cas des presentatius

Introduccion¹

Aguest trabalh que se propòse d'aprigondir en estudi dera influéncia occitana, e mès concretaments gascona, sus era lengua basca parlada ena província de Sola o, coma la criden es basqui, Zuberoa. Entad aquerò, qu'analisaram ua característica gramaticau deth basc soletin descrita peth prumèr còp : era sua construccion presentativa, un element sintaxic que mòstre quauques particularitats plan interessantes. Eth nòste estudi qu'ei fondat sus un trabalh filologic damb un còrpus de mès de quaranta tèxtes ancians².

Deth punt de vista diacronic, er estudi des presentatius soletins qu'arrenfortís era ipotèsi deth cambiament ena deïxi deth basc ancian a partir d'ua distincion apròp *vs.* luenh cap a un sistèma damb tres grads d'aluenhament (Irigoyen 1981). Çò qu'ei mès, era construccion presentativa soletina que mòstre encara un aute element fòrça interessant : eth sufixe completiu *-(a)la* ena frasa principau, un usatge considerat coma agramaticau en rèste de varietats basques. Que proposaram qu'aquèra particularitat soletina sigue en realitat ua adaptacion deth *que* expletiu gascon.

1. Arremèrques introductòries

1.1. Eth dialecte soletin

Eth dialecte soletin que correspon ar extrèm orientau dera lengua basca. Es sòns limits que coïncidissen damb era anciana província de Sola. Aguest territòri que s'esten sus ua superfícia de 814 km², damb ua populacion de 13.000 abitants aué, era mitat encara bascofòns.

¹ Aguest trabalh qu'ei arrestat as següents projèctes de recerca : « Basque in the making: a historical look at a European language isolate » (ANR-17-CE27-0011-BIM) ; « *Monumenta Linguae Vasconum V: cronologia y periodizaciòn* » (Ministèri de Sciéncia, Innovacion e Universitats d'Espanha, FFI2016-76032-P), « Historia de la lengua vasca y lingüística histórico-comparada » (Govèrn Basc, GIC. IT698-13) e « Lingüística teórica y diacrónica : gramática universal, lenguas indoeuropeas y euskera (UPV/EHU, UFI11/14). Qu'arregraisqui Aitor Carrera, Beñat Oyharçabal e Blanca Urgell pes sòns comentaris. Cap besonh d'ac dider, jo solet que sò responsable des errors que poguen trobar-se en aquestes pàgines.

² Tar estudi deth soletin, que trabalham damb un còrpus composat de mès de quaranta tèxtes deth XVI^m ath XIX^m sègle, que representen quasi entièraments es testimònis estampadi, mès ua seleccion significativa dera tradicion populara. Que citaram es tèxtes segons eth sistèma d'abreviacions deth *Diccionario General Vasco*, qu'era consultacion se pòt hèr ena adreça següenta : <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/oeh/ReferenciasBibliograficas.pdf>. Ací qu'auetz es referéncias deth corpus: *Lç*, *O Pro*, *O Po*, *Bela*, *Saug*, *Onsa*, *Arima*, *PrS*, *Bp*, *CatOlo*, *Othoicce*, *Mst*, *IP*, *Ressegue*, *StJul*, *Mercy*, *NLilia*, *Eguiat*, *Edipa*, *Xarlem*, *UskLi*, *CatS*, *Medit*, *Ip KurBD*, *Etch*, *AztBeg*, *Archu*, *MaiMarHil*, *Myst*, *Ip Dial*, *ErS*, *Epit*, *SGrat* mès es farces contengudes en *AstLas*. Totun, eth nòste còrpus qu'includís certani tèxtes dehòra des referéncias deth DGV : *Etchart* (correspondéncia oficiau entre es valades de Sola e Roncal de 1616), *SteEli* (era tragèdia *Sainte Elisabeth de Portugal*, ca. 1750 ; Bibliotèca deth Musèu Basc, ms. 14), *DKhi* (*Doctrina khiristia haurren instruccionetaco*, Cluzeau, Baiona, 1812), *Khurutch* (*Khurutchiaren bidiaren eguiteco praticac eta othoiciac*, Vivent, Auloron, 1838), *HOrdre* (*Heren-Ordreco escu libria igante-bestetaco officio berrieki*, Lapeyrette, Auloron, 1860) e eth manuscrit *Catuchuma españoul* (Hauze, 1899 ; Bibliotèca dera Diocèsi de Baiona, sense catalogar).



FIGURA 1. Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'Euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés (Londres, 1863)

Maugrat eth hèt d'èster ua varietat gerogeticament marginau, e damb un nombre de locutors pro escàs, era importància istorica deth basc soletin que depasse enòrmaments aguesta aparenta petitesa. En efècte, entara fin deth sègle XVII^m eth soletin qu'apareish coma lengua literària, en tot configurar-se coma un des quate « dialectes literaris » deth basc, ei a díder, un des quate estandards de lengua amassa damb eth labordin, eth guipuscoan e eth biscain. Eth soletin qu'ei eth principau representant des varietats basques orientaus.

Eth basc soletin que se caracterize peth sòn naut grad d'unitat interna, ath temps que resulte sufisements alienhat entà qu'es parlants d'autes varietats lo tròben dificilments intelligible. Que mos prenerie massa temps de hèr ua enumeracion des caracteristiques d'aguest dialecte, fòrça nombroses e que tanhen toti es nivèus dera lengua, dera fonologia ath lexic. Çò que mès mos impòrte ací, eth soletin qu'ei era varietat basca que mès a patit era influéncia deth gascon, especiauments pendent es darrèrs sègles.

1.2. Basc e gascon

Ei un hèt conegut que basc e gascon mòstren ua longa sèria de coïncidéncias, que son nombroses es qu'arresponen ath substrat protobasc. Que cau hèr referéncia ara pèrta de *n* intervocalic deth latin, ara protèsi deuant *r*- iniciu, ara aspiracion de *f*- latina, etc. Maugrat aquerò, que non mos conven pas d'explicar totes es coïncidéncias entre basc e gascon mejançant eth substrat : tanben mos calerie parlar der adstrat, des fenomèns airaus, e sustot deth contacte entre lengües.

Era interrelacion entre eth romanic de tipe gascon e era lengua basca qu'a atirat era atencion de diuersi autors (Luchaire 1877, Lafon 1965, Rohlf 1970, Cierbide 1987, Allières 1992, Haase 1992, Coyos 2006, Burov 2017). Soent, aqueri trabalhs que se son focalizadi en lexic, e justaments per aquerò que m'agradarie soslinhar es contribucions de René Lafon, Jacques Allières e Martin Haase, pr'amor qu'abòrden tanben certani fenomèns fonologics, morfologics e sintaxics. En generau, er interés des academicians qu'ei estat adreçat as fenomèns mès ancians ; per contra, nosati qu'èm interessadi ena influéncia gascona sus eth basc orientau des darrèrs sègles.

Qu'ei important de precisar qu'era influéncia gascona a penetrat enes parlars basqui d'Aquitània fonamentauments en dues direccions : a) des Lanes en país de Labort e ena partida nord-occidentau dera Baisha Navarra ; e b) de Bearn ena partida nord-orientau dera Baisha Navarra e ena província de Sola. Aguestes dues vies de penetracion dera influéncia gascona que s'arribaten en certani hèts dialectaus (per exemple, ena nasalizacion des vocaus finaus toniques des mots manlheuadi (*cartū*, *arrazū*, *latī*), qu'arriben en soletin mès non pas en baish-navarrés o labordin (Padilla-Moyano 2017).

A tot aquerò que cau ahíger ua auta circumstància : eth francés qu'arribèc tardiuaments en Bascoat e, quan finauments ac hec, que s'estenec abans en país de Labort e dempús enes parçans de montanha. Entà didé'c d'ua perspectiua occitana, eth gascon que mantenguec era sua vigor e eth sòn prestigi mès longaments en Bearn qu'en d'utes zònes. Qu'ei justaments aquera preséncia e aquera vigor dera lengua gascona en Bearn qu'agic coma ua sòrta de proteccion cap ara puishança deth francés, çò qu'explique ua difusion especiauments tardiua ena província de Sola.

1.3. Soletins e bearnesi

Eth país de Sola e er ancian estat sobeiran de Bearn que son territòris vesins. Per nombroses e variades arrasons, es dus pòbles qu'an desvolopat un ligam força estret. Entre es diuersi factors qu'an favorizat aguest ligam, que cau soslinhar : i) es condicions geografiques, que hèn era comunicacion entre soletins e bearnesi especiauments aisida ; ii) era administracion eclesiastica, era província de Sola en tot auer hèt partida dera diocèsi d'Auloron enquiath sègle XIX^m ; e iii) era organizacion administriva pòsrevolucionària.

Aqueth ligam estret qu'a agut consequéncias ena lengua des soletins. Donques, istoricaments nombrosi soletins qu'an agut besonh d'aprèner eth gascon, lengua que veïculaue era relacion damb eth mon exterior. Coma resultat, eth contacte entre es lengües basca e gascona qu'ei estat especiauments intensiu e duradís ena província de Sola. Sense cap dobte, eth soletin qu'ei eth dialecte basc qu'a patit era mès prigonda influéncia gascona.



FIGURA 2. Carta deth Departament des Pirenèus Atlantics

2. Es presentatius, a vista d'audèth

Es presentatius que pòden èster definidi coma « construccions que servissen entà introdusir un nau element en discors » (Trask 1993, 216). Eth tèrme *presentatiu* qu'ei arraizat de primèr ena

lingüística romanica, e dempús que s’ei estenut, pr’amor qu’ei fòrça util entà caracterizar ua sèria d’elements qu’era categoria non ei pas unifòrma.

Probablaments, es presentatius que constituïssen un universau tipologic. Quauqui exemples ben conegudi que ne son eth latin *ecce*, eth parelh francés *voici / voilà*, eth castelhan *he aquí*, er anglés *lo and behold*, eth parelh rus *вот / вот*, atau coma ua sèria de construccions enes lengües semitiques (Follingstad 2001 ; Cohen 2014). En occitan generau, que podem mencionar *vaici / vaquí*, atau coma era frasa gascona *ací qu’auetz* – totun, es madeishi advèrbis *ací / aquí(u)* que pòden èster emplegadi damb ua valor presentativa. Tà çò qu’ei dera origina des presentatius, es sues hònts de gramaticalizacion abituaus que son, d’un costat, es vèrbes existenciaus o perceptius e, d’un aute costat, evidentaments, es elements deïctics.

Era lengua basca que possedis dus presentatius basadi sus es formes d’adlatiu des advèrbis locatius : *hona*, deth prumèr grad d’aluenhament, e *horra*, de dusau grad ; n’i a encara ua forma de tresau grad : *hara*. Aqueri presentatius que son en usatge en toti es dialèctes basques, e que presenten ua certana variacion, damb formes derivades e pleonastiques (*honaxe / horraxe*, *honatx / horratx*, *hona hemen / horra hor*, etc.).

3. Era construccion presentativa soletina

De mès, eth basc soletin qu’a desvolopat ua construccion presentativa especifica. Atau, entara proposicion presentativa latina de (1a), eth basc comun qu’emplegue eth presentatiu *hona* ‘ací (adlatiu)’ (1b), e eth soletin qu’utilize era sua pròpria construction (1c), que conten tres elements : i) eth mot *haur*, suposat d’èster eth demonstratiu de prumèr grad ; ii) ua forma verbau ; e iii) eth sufixe completiu *-(a)la*.

(1a) *Ecce ancilla Domini.* (Luc 1, 38)

(1b) *Huná Iaun-aren nescato-a.* (Lç, 1571)
 ací.ALL Sénher-GEN mossardeta-DET

(1c) *Haur naiçu-la Gincó-aren nescato-a.* (Bp, 1696)
 aguest († ací) auer.1SG.2PL.-COMP Diu-GEN mossardeta-DET
 ‘Ací que m’auetz, era mossardeta deth Sénher.’

En tot contunhar damb es citacions biblicas, ací qu’auetz era frasa presentativa mès celèbra dera istòria sagrada : *Ecce homo* (*Joan* 19, 5). Es exemples 2a-f que son tiradi de diuerses traduccions basques dera Bíblia. Çò que mos interèsse ací, qu’ei de constatar era diferència qu’i a entre es versions labordines (exemples 2a-2d) —a on trobam sense excepcion eth presentatiu deth basc comun *hona*— e es dues versions soletines (2e-2f), a on apareish era construccion presentativa soletina.

(2a) *Dioste Pilate-c, Huná guiçon-a.* (Lç, 1571)
 Dider.3SG.3SG Pilat-ERG vaici òme-DET
 ‘Pilat que ditz : « vaici er òme ».’

(2b) *Huna bada non den Guiçon-a.* (Gç, 1686)
 Vaici donques a on èster.3SG.COMP òme-DET
 ‘Vaici, donques, a on ei er òme.’

(2c) *Pilatus-ec erraten daroe: « Huna guiçon-a ».* (He, 1740)
 Pilat-ERG dider.IPFV AUX vaici òme-DET
 ‘Pilat que les ditz : « Vaici er òme ».’

(2d) *Pilato-c erraten diote: Huna guiçon-a.* (Dv, ca. 1860)
 Pilat-ERG dider.IPFV AUX vaici òme-DET
 ‘Pilat que les ditz : « Vaici er òme ».’

(2e) *Haur ducie-la guiçon-a.* (UskLi, ca. 1800)
 ací (†) auer.3SG.2PL.-COMP òme-DET
 ‘Ací qu’auetz er òme.’

- (2f) *Pilatus-ec erran ceren: hori ducie-la guiçon-a.* (EvS, 1873)
 Pilat-ERG dider.PFV AUX aqueth auer.3SG.2PL-COMP òme-DET
 ‘Pilat que les diguec : « Vaicí er òme »’ [lit. = ‘aqueth qu’auetz er òme.’]

Enquiath dia d’aué, aquera formula presentativa soletina qu’ei quasi desconeguda pera lingüística basca. Que siguec arrecuelluda en diccionari de Gèze (1873), eth madeish soletin, que la proposèc coma er equivalent naturau des presentatius francesi *voici / voilà*. Maugrat aquerò, era soleta mencion que se servís deth tèrme *formes presentatives* que n’ei fòrça mès recenta (Oyharçabal 1991, 200). Aquera construccion qu’aperten exclusivaments ath basic soletin e, coma ac veiram, qu’ei utilizada damb ua valor tostemp presentativa, e sonque presentativa.

En foncion dera situacion comunicativa, era fòrma verbau dera construccion presentativa soletina que pòt variar. Totun, era pluralitat de formes des exemples 3a-e que correspon, en essència, sigue ara dusau persona deth vèrbe *auer*, sigue ara tresau persona deth vèrbe *èster*³. Ei a díder, aquera formula presentativa que se servís d’un vèrbe existencial entà introduir un objècte o un èster en discors.

- (3a) *Haur dela gure azquen princessa, amoyna.* (Tt Arima, 127).
 ací (†) èster.3SG.COMP nòstra darrèra princessa aumòina.DET
 ‘Ací qu’auetz era nòsta darrèra princessa, era aumòina.’
- (3b) *Hori diala malerousa ore punitonia.* (Xarlem, v. 701).
 aqueth auer.3SG.2SG.COMP malerós tòn puniment.DET
 ‘Ací qu’as, malerós, eth tòn puniment.’
- (3c) *Jauna, hau duçu-la Rodrigues princia.* (SteEli, v. 1248)
 Sènher aguest auer.3SG.2PL-COMP Rodrigues prince.DET
 ‘Sènher, ací qu’auetz eth prince Rodrigues.’
- (3d) *Hori ducie-la deja euri eta harri eraunxi-a.* (SteEli, v. 1580)
 aqueth auer.3SG.2PL-COMP ja ploja e pèira quèir-DET
 ‘Ací qu’auetz, ja, era ploja e era peirada.’
- (3e) *Hau dügü-la misterio terrible bat!* (Ariel 1849-X-16)
 aguest auer.3SG.1PL-COMP mistèri terrible un
 ‘Ací qu’auem un terrible mistèri !’

Mès era construccion presentativa soletina que pòt introduir non solaments un èster o un objècte, mès tanben ua accion o un eveniment. En aqueth sens, eth presentatiu soletin qu’agís coma es sòns equivalents castelhans e francesi (exemple 4) ; en cò que tanh as presentatius occitans, es formes generaus que permeten aquera possibilitat, mès non pas era construccion gascona *ací qu’auetz*.

- (4a) *Haur nuçu-la ni Jauna, çoureganat giten.* (Mst IV 3, 1)
 ací (†) auer.1SG.2PL-COMP jo Sènher vos-ADL anar.IMP
 ‘Vaicí jo, Sènher, que vau tà vos.’ [Originau latin : *Ecce ego venio ad te, Domine.*]
- (4b) *Haur duciela, goure trageria finitcen.* (Edipa, v. 1042)
 ací (†) auer.3SG.2PL-COMP nòsta tragèdia acabar.IMP
 ‘Vaicí qu’era nòsta tragèdia s’acabe.’ ; cf. fr. *Voici que notre tragédie finit* ; cast. *He aquí que nuestra tragedia termina.*

³ Era lengua basca que possedis diuersi tractaments que dan formes verbaus alocutives e tanben formes implicatives. Ath delà d’incorporar un acòrd per arrepòrt ar interlocutor, en cas der vèrbe *èster*, aqueres formes que provòquen un cambiament ena arraitz verbau en favor de *auer*. Entà ua aproximacion ara qüestion, veir Hualde / Ortiz de Urbina 2003, 242-246 ; tà un estudi en prigondor, Rebuschi 1984.

En tot arribar ad aqueth punt, que cau díder qu'en estudi present mos èm servidi dera comparason des traduccions damb es sues hònts, entà sajar de verificar er usatge exclusivaments presentatiu dera construccion soletina. Entad aquerò, qu'auem comparat sistematicaments es exemples dera formula presentativa enes dues direccions possibles des tèxtes arreviradi. E que podem assegurar qu'era formula descrita non ei jamès estada utilizada dehòra dera foncion presentativa, aumens en còrpus deth soletin istoric.

Per exemple, era analisi des traduccions dera *Imitatio Christi* de Kempis qu'a revelat certanes diferéncias plan interessantes. Atau, se partim deth passatge latin der exemple 5a, podem vèir que quauqui arreviraires coma er anglés Benham (5b), eth labordin Pouvreau (5c) o eth soletin Maister (5f) seguiren es presentatius deth tèxte originau. Ath contrari, es arreviraires labordins Arrambillaga (5d) e Chourio (5e) mès eth soletin Inchauspe (5g) non respectèren bric es formes presentatives latines. Aquerò, amassa damb d'auti elements sintaxics, que mos permet de demostrar qu'er autor dera version soletina de 1757, Martin de Maister, tradusic dirèctaments dera hònt latina, e non pas d'ua version francesa, coma heren d'auti arreviraires basques.

- (5a) *Ecce tu stas contra me.* (Kempis)
- (5b) *Behold Thou standest against me.* (Benham 1905)
- (5c) *Huna ene contra iarria çare launa.* (Pouvreau 1669)
- (5d) *Ene contra causituco çaitut.* (Arambillaga 1684)
- (5e) *Altchatuco çare ene orguillieriana contra.* (Chourio 1720)
- (5f) *Haur cirela çu, behala ene countre.* (Maister 1757)
- (5g) *Çu jaikiten cira ene contre.* (Inchauspe 1883)

4. Construccion presentativa soletina e cambiament en sistèma deïctic

Deth punt d'enguarda diacronic, er estudi dera formula presentativa soletina que mos revèle qu'eth mot *haur* non aurie pas d'èster analizat coma eth demostratiu de prumèr grad *hau(r)*. En tot seguir era ipotèsi d'Irigoyen (1981 ; vèir tanben Martínez-Areta 2013, 296-299), que credem qu'eth mot *haur* ei reauments un ancian advèrbi locatiu de proximitat. Mès encara, Irigoyen que proposèc qu'era deïxi basca aurie evolucionat d'ua distincion apròp *vs.* luenh cap a un sistèma damb tres grads d'aluenhament. Er exemple 6 que glòsse un arrepervèri soletin que demorèc inintelligible entàs pairs dera filologia basca modèrna, Julio de Urquijo e Luis Michelena, enquia qu'Irigoyen (1981, 376-377) capitèc de deschifrar-lo, en tot interpretar eth mot *haur* coma una forma adverbial.

- (6) *Haur ola cirol-a.* (ca. 1600)
 Ací (†) talhèr sabatèr-DET
 Lit. 'Vaicí eth talhèr, sabatèr.' Eth sens qu'ei apròp deth francés *cordonnier, borne-toi à la chaussure.*

Aquera ipotèsi d'un ancian sistèma deïctic de dus grads qu'ei estada contestada⁴; ath delà, es proposicions d'Irigoyen non son cap compatibles damb certanes etimologies modèrnes⁵. Totun, tà nosati, aquera vision que hè sens, sustot en çò qu'ei dera valor adverbial deth mot *haur*. Mès encara : coma ac veiram, es donades soletines que semblen sostier era teoria d'ua deïxi anciana damb dus grads d'aluenhament.

En efècte, er estudi dera construccion presentativa soletina que mos mòstre quauqui hèts : i) eth mot *haur* qu'a ua valor adverbiala equivalenta ad aquera deth latin *ecce* ; ii) *haur* que

⁴ « No negaré que nuestro sistema de demostrativos *pueda* explicarse a partir de otro menos complejo: lo que no me parece nada claro es que *tenga* que explicarse así, ni siquiera que esa explicación sea preferible a la alternativa. » (Michelena 1979, 392)

⁵ Atau, mentres que segons Irigoyen er advèrbi locatiu istoric *hor* 'aquí' tròbe era sua origina ena forma *haur*, Joseba Lakarra que l'a metut en relacion damb era arraitz *thor* 'vier', que ne gesserie egauments eth mot *hor* 'can, gosset' (comunicacion personau).

correspon egauments ath prumèr e ath dusau grads d'aluenhament deth sistèma deïctic actuaü ; e iii) atau madeish, eth mot *haur* que combine egauments damb es tres persones.

En tot considerar era atestacion des presentatius comuns dera lengua basca, arrecuellhuda sistematicaments ena TAULA 1, es tèxtes soletins mèns ancians non dan qu'era forma de prumèr grad *huna* ; eth sòn contrapunt de dusau grad *horra* qu'apareish en sègle XVIII^m, e pendent eth XIX^m que s'i impose. Quant ara construccion especificaments soletina, era formula *haur düzüla* qu'ei trobada ath long deth periòde istoric, tant coma era varianta *hori düzüla*, construïda sus eth demostratiu de dusau grad, e qu'emergís en XIX^m sègle.

Donques, en tot partir d'aqueth devier istoric, que podem esquissar era origina e evolucion dera construccion presentativa soletina. Ena fasa inciaü, que nosati plaçam ena Edat Mejana, eth presentatiu soletin que se serie configurat ath torn deth mot adverbiau *haur*, equivalent sufisent deth latin *ecce* – en temps istoric, era valor adverbiau de *haur* qu'ei un gran arcaïsme. Tostemps abans deth periòde istoric, dilhèu enes sègles XV^m e XVI^m, es soletins que comencèren a ahiger ua forma verbau damb valor existenciau, ara faïçon dera construccion gascona *aci (qu')auez* o dera castelhana *he aquí*. Ja en periòde istoric, en un moment dat es soletins que heren un naua analisi de *haur* coma eth demostratiu de prumèr grad, er omònim *hau(r)*. Coma conseqüència d'aquera naua analisi, ena fasa mèns tardiua, en sègle XIX^m, es tèxtes soletins que comencen a atestar era formula presentativa damb eth demostratiu de dusau grad *hori*.

1. TAULA. Atestacion des presentatius en soletin

	Formes comunes		Formes soletines	
	<i>huna</i>	<i>horra</i>	<i>haur düzüla</i>	<i>hori düzüla</i>
O <i>Pro</i> ca. 1600				
Bela ca. 1600				
Saug ca. 1600				
Etchart 1616				
O <i>Po</i> 1657	2			
Tt <i>Onsa</i> 1666	1		2	
Tt <i>Arima</i> 1672			1	
PrS 1676				
Bp 1696			1	
CatOlo 1706				
Othoitce 1734	4	2		
Mst 1757		1	16	
IP 1757				
Ressegue 1758				
Petit Jean 1769		1		
StJul 1770	5		3	
Mercy 1780				
NLilia 1782			2	
Egiat I 1785				
Bala 1788	1			
Jouanic 1788	1			
Boubane		1		
Chiveroua	2			
Edipa 1793	6		12	
Charlem 1800	9		4	2

<i>SteEli</i> 1810	11	1	2	1
<i>Malqu</i> 1808		1	3	
<i>DKhi</i> 1812				
<i>UskLi</i> 1814		2	7	3
<i>Petitun</i> 1836				
<i>CatS</i> 1836			1	
<i>Khurutch</i> 1838	1			
<i>Medit</i> 1844	8	50	2	
<i>Ip KurBD</i> 1847				
<i>Kaniko</i> 1848		3	5	
<i>Etchahun</i>			1	
<i>Archu Alh</i> 1848			2	
<i>AztBeg</i> ca. 1850			4	
<i>MaiMarHil</i> 1852			1	
<i>Myst</i> 1856		2	2	
<i>Ip Dial</i> 1857	5	3		
<i>HOrdre</i> 1860			1	
<i>EvS & Epit</i> 1873		9		2
<i>SGrat</i> 1879		1		
<i>Catuchuma</i> 1899				
<i>En tot</i>	56	77	72	8

5. Era influéncia gascona ena formula presentativa soletina

Era construccion presentativa soletina que mòstre encara un aute element fòrça interessant : eth sufixe completiu *-(a)la* ena frasa principau, un usatge considerat coma agramaticau en rèste de varietats basques⁶. Que proposaram qu'aquera particularitat soletina sigue en realitat ua adaptacion deth *que* expletiu gascon.

Rohlfs (1970, 205-211) qu'analèsèc es particules dites *enonciatives* deth gascon. Ara fin, es elements *be*, *ja*, *e* & *que* que hèn evidenta era aversion deth gascon per usatge deth vèrbe despolhat. Aquera aversion qu'ei partejada peth basc quan eth vèrbe conjugat apareish en posicion iniciua : en aqueri casi, era partícula *ba-* qu'ei de besonh – aqueth parallelisme qu'ei estat arremarcat per Rohlfs madeish e per Allières (1992).

En çò que tanh ath *que* enonciatiu, que cau arrebrebar qu'ei emplegat de rigor enes frases declaratives – ei a dèder, enes proposicions afirmatives independentes –, coma illustre er exemple 7, tirat d'ua farça soletina bilingua. Era nòrma qu'ei mès vigorosa enes varietats pirenenques. En tot que mos aluenham dera montanha, er usatge deth *que* enonciatiu que ven « moins obligatoire » e, quan arribam en Bordèu, non i é bric conegut. Deth punt de vista diacronic, que semble un fenomèn relativaments modèrne. Segons Bec (1968, 244), era sua generalizacion qu'aguec lòc ath torn deth sègle XVI^m.

- (7) *Qu'eri partit d'Aroue hamasei urthe-tan. (Malqu et Malquiline, v. 302)*
 setze ans-INE
 'Qu'èra partit d'Aroue ara edat de setze ans.'

Mès enlà dera formula presentativa, es soletins qu'empleguen soent eth sufixe *-(a)la* dehòra de contèxtes de subordinacion. Ei a dèder, aquera mèrca que pòt pèrder era sua valor sintaxica originau, entà adoptar ua foncion expletiva. Aqueth usatge, illustrat per exemple 8, qu'ei ocasionau enes tèxtes deth sègle XIX^m, e pro abituau en soletin parlat actau.

⁶ Era soleta excepcion que ne son es proposicions imperatives modernes de 3^m persona, basades sus era forma de subjontiu : *etor dadila* 'qu'il vienne', *egin dezala* 'qu'il (le) fasse'.

- (8) *Bihar ekhi-a jalkhi-ren dela.*
 Deman solei-DET gesser-PROSP AUX.COMP
 ‘Deman que gesserà eth solei.’

Era fòrça dera ipotèsi dera adaptacion soletina deth *que* gascon que residís enes arguments desvolopadi de contunh. En prumèr lòc, era influéncia gascona qu’ei estada especiauments prononciada e duradissa en país de Sola. En ua certana mesura, era preséncia e era vigor deth gascon en Bearn qu’agiren coma ua sòrta de proteccion cap ara poténcia deth francés, que s’i estenec de faïçon fòrça tardiua. En dusau lòc, era nòrma deth *que* expletiu qu’ei obligatòria enes varietats bearneses parlades en parçan vesin dera Sola, e que deven mès fèbla enes parçans limitròfs damb es autes províncias basques deth Reiaume de França —ei a dider, enes Lanes—. Coerentaments, eth basc soletin qu’adaptèc er usatge deth *que* enonciatiu, mentre qu’es auti parlars basqui en contacte istoric damb eth gascon non ac heren pas ; que cau interpretar aquerò ara lum dera ipotèsi des dues direccions dera penetracion gascona en Bascoat (Padilla-Moyano 2017). En tresau lòc, era cronologia qu’ei plan coerenta en ambdues lengües : d’un costat, eth *que* gascon que se generalize en sègle XVI^m ; der aute costat, era prumèra atestacion dera inclusion deth sufixe completiu *-(a)la* ena formula presentativa soletina qu’ei datat der an 1666.

En mès de tot aquerò, era influéncia gascona sus es presentatius soletins non s’acabe pas ena adaptacion deth *que* enonciatiu. Atau, se metem en parallèl es construccions soletina e gascona, que veiram qu’ambdues son absolutaments equivalents : era formula presentativa soletina (9a) que correspon exactaments, mot per mot e sintagma per sintagma, ara construccion gascona (9b). En exemple en baish que i a encara ua característica diferenciau que junh basc e gascon per arrepòrt as lengües romanes vesies. En efècte, en castelhan (9c) atau coma en francés (9d), eth determinant possessiu qu’ei emplegat damb eth mot *hermano / frère*, mès en basc e en gascon qu’ei er article definit qu’apareish.

(9a)	<i>Haur</i>	<i>düzü</i>	<i>-la</i>	<i>anaia.</i>
	ací (†)	auer.3SG.2PL	COMP	frair.DET
	↕			
(9b)	<i>Ací</i>	<i>qu’</i>	<i>auetz</i>	<i>eth frair.</i>
(9c)	<i>He</i>	<i>aquí</i>	<i>mi</i>	<i>hermano.</i>
(9d)		<i>Voici</i>	<i>mon</i>	<i>frère.</i>

6. Conclusions

En soma, aguest trabalh qu’a descrit eth desvolopament en basc soletin d’ua construccion presentativa pròpria pendent es darrèrs sègles. Aquera construccion qu’ei basada sus ua anciana forma adverbial *haur*, dempús tornada a analizar coma eth demostratiu istoric de prumèr grad *hau(r)*. Mès encara, er estudi dera formula presentativa soletina qu’arrenfortís era ipotèsi d’un sistèma deictic de dus grads en basc ancian (Irigoyen 1981 ; Martínez-Areta 2013). Encara, er emplec deth sufixe *-(a)la* ena formula presentativa que mòstre qu’eth basc soletin a adaptat eth *que* enonciatiu gascon. Ath delà, qu’ei era construccion presentativa soletina tota sancera que semble èster un calc d’origina gascona. Fin finau, eth presentatiu soletin non ei qu’ua auta manifestacion dera prigonda influéncia des varietats bearneses sus eth basc orientau, un des factors qu’an modelat eth dialecte soletin ath long deth periòde istoric.

Referéncias bibliografiques

- ALLIÈRES, Jacques (1992). « Gascón y Euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas », *Anuario del Seminario de Filología Vasca « Julio de Urquijo »* 26/3, 801-812.
- BEC, Pierre (1968). *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*, Paris, Presses Universitaires de France.
- BUROV, Ivaylo (2017). « Sur les probables interférences phonologiques entre basque et gascon », Catégorisation des langues minoritaires en Europe [Basa de donades en linha MSHA-IKER]. En linha : https://www.msha.fr/baseclme/documents/basque-gascon-IvayloBurov_VuAV.pdf.
- CIERBIDE, Ricardo (1987). *Pirinaico navarro-aragonés, gascón y euskera*, Lejona, Universidad del País Vasco.
- COHEN, Eran (2014). « Presentatives in comparative view: Biblical Hebrew and Neo-Aramaic », in Tal Davidovich / Ablahad Lahdo / Torkel Lindquist, *From Tur Abdin to Hadramawt. Semitic Studies. Festschrift in Honour of Bo Isaksson on the Occasion of his Retirement*, Wiesbaden, Harrassowitz, 23-38.
- COYOS, Jean-Baptiste (2006). « L'apport lexical de l'occitan gascon béarnais au basque souletin », *Bulletin du Musée Basque* (dehòra de sèria), 201-223.
- FOLLINGSTAD, Carl M. (2001). *Deictic Viewpoint in Biblical Hebrew Text: A Syntagmatic and Paradigmatic Analysis of the Particle kī*, Dallas, SIL International.
- GÈZE, Louis (1873). *Éléments de grammaire basque. Dialecte souletin*, Baiona, Lamaignère.
- HAASE, Martin (1992). *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland. Die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische*, Amborg, Helmut Buske.
- HUALDE, Jose I. / ORTIZ DE URBINA, Jon (2003). *A Grammar of Basque*, Berlin/New York, Mouton / De Gruyter.
- IRIGOYEN, Alfonso (1981 [1977]). « Haur hola zirola. Elementos deícticos en la lengua vasca », *Opera Selecta*, Bilbao, Universidad de Deusto, 131-170.
- JULIA, Marie-Ange (2015). « Les présentatifs français *voici, voilà* et latins *ecce, em, en*: essai d'étude comparative », in Eva Buchi / Jean-Pierre Chauveau / Jean-Marie Pierrel (eds.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie.
- LAFON, René (1965). « Contact de langues et apparition d'une nouvelle voyelle : u et ü en basque », *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Strasbourg 1962*, Paris, Klincksieck, 901-909.
- LUCHAIRE, Achille (1877). *Les origines linguistiques de l'Aquitaine*, Pau, Veronese.
- MARTÍNEZ-ARETA, Mikel (2013). *Basque and Proto-Basque. Language-Internal and Typological Approaches to Linguistic Reconstruction*, Francfort de Men, Peter Lang.
- MICHELENA, Luis (1979). « Vizc. a- con temas demostrativos », *Fontes Linguae Vasconum* 11, 379-397.
- OYHARÇABAL, Bernard (1991). *La pastorale souletine. Édition critique de « Charlemagne »*, San Sebastián, Universidad del País Vasco / Conselh Generau de Guipuscoa.
- PADILLA-MOYANO, Manuel (2017). « Más sobre la influencia gascona en el dialecto vasco de Zuberoa », in Aitor Carrera / Isabel Grifoll (eds.), *Occitània en Catalonha. De tempes novèls, de novèlas perspectives. Actes de l'XI^en Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans*, Barcelona / Lhèida, Generalitat de Catalonha / Institut d'Estudis Ilerdencs, 215-226.
- REBUSCHI, George (1984). *Structure de l'énoncé en basque*, Paris, Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France.
- ROHLFS, Gerhard (1970 [1935]). *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen / Pau, Max Niemeyer / Marrimpouey Jeune.
- TRASK, Robert L. (1993). *A Dictionary of Gramatical Terms in Linguistics*, Londres / New York, Routledge.